



世界少年文学经典文库

[俄]普希金 / 著

亢甫 正成 / 译

普希金童话



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

普希金童话

[俄] 普希金 著
亢甫 正成 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金童话/ (俄) 普希金著; 亢甫, 正成译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 5

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5357-7

I. 普… II. ①普…②亢…③正… III. 童话-作品集-俄罗斯-近代-缩写本 IV. J512. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 058562 号



特约编审: 任溶溶

文字编辑: 孙建江

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮 皮

插 图: 胡志明等

责任印制: 吕 鑫

世界少年文学经典文库

普希金童话

〔俄〕普希金 著 亢甫 正成 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 4.5

字数 70000 印数 1—8100

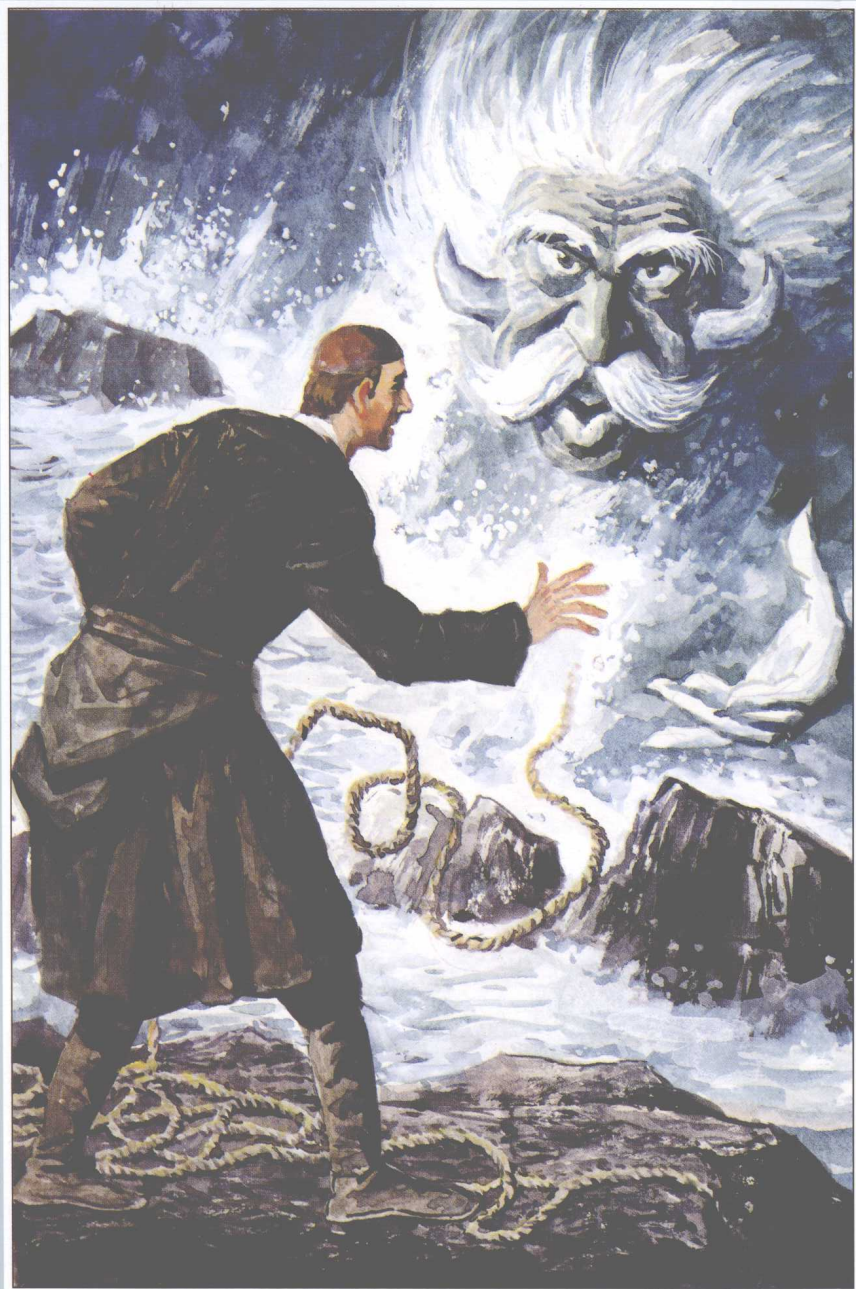
2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5357-7 定 价: 7.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



《新郎馆》



《神父和他的长工巴尔达的故事》



《母熊的故事》



《死公主和七勇士的故事》

译本前言

本书的作者亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金是俄罗斯著名诗人。收入本书的七篇童话是普希金的全部诗体童话作品。这些作品中故事的来源，有的是俄罗斯民间传说；有的是他的老奶妈向他叙述的民谣和故事；有的是其他国家的童话，诗人受到启发从而进行加工改造。在这些童话里，诗人歌颂了善良温厚、正直仗义、宽容友爱的美德，无情地鞭挞了邪恶凶残、狠毒贪婪、狡诈寡信的恶德，而且每一篇童话都表现了正义最终战胜邪恶这样一个主题。

普希金于一七九九年六月六日出生于莫斯科一个世家贵族家庭，自幼由法籍家庭教师进行教育，而父母则对他的教育毫不关心。但是父亲丰富的藏书使未来的诗人得以广泛接触文学著作，这对他以后的文学创作无疑产生了潜移默化的影响。一八一一年，十二岁的普希金被送

往彼得堡郊外的皇村学校学习。这是沙皇原打算为其两个未成年的弟弟受教育而特设的学校，入学者都是达官贵人的子弟。普希金在这里受到了当时最好的教育，同时也受到许多具有民主思想的教师和驻在学校附近的近卫军骑兵团的军官们的影响。在校时普希金就写了许多抒情诗。一八一七年后普希金到外交部工作，开始进入上流社会。这时他继续进行诗歌创作，也参加一些进步团体的活动，与一些同情民间疾苦的人士交往。他的诗歌充满了向往自由和反抗现实的情绪，招来了沙皇和上层统治集团其他成员的忌恨。终于普希金于一八二〇年被沙皇流放到了南方。一八二四年又被第二次流放。

在流放期间，诗人得以更广泛地了解社会，了解民众和接触俄国历史。这使他的创作增加了新的营养，从而更加深刻。一八二五年俄国首都爆发了历史上称为“十二月党人”的起义，但是起义在当天就被新登基的沙皇尼古拉一世残酷镇压下去。为首的五名领导者被处以绞刑，其余一百余人被流放西伯利亚服苦役。“十二月党人”是一群具有西欧民主思想的贵族知识分子军官，他们主张废除农奴制和沙皇的专制统治。他们中许多人是普希金的朋友和同志。为了保护诗人，他们未将起事计划告诉他。尽管普希金未参加起义，但和起义者们的心是相通的。所以当事后沙皇问他如果起义发生时他在首都，他将怎么办时，普希金毫不犹豫地表示自己站在起义者一边。由于顾

忌诗人的名望，新沙皇试图笼络他，一八二六年普希金被从流放地召回莫斯科。在莫斯科他遇见了绝色美人娜塔里娅·冈察罗娃，后来两人结婚，普希金过起了有家室的生活。这时法国人浪荡公子乔治·丹特士出现在普希金面前。他对诗人的妻子垂涎三尺，百般献殷勤。为了接近娜塔里娅，他还故意和她的姐姐结了婚。上流社会的一些人也乘机推波助澜，终于酿成了一场致命的决斗。一八三七年二月十日，决斗中身受重伤的普希金在家中逝世。

普希金在短暂的三十八年生命中为人类留下了宝贵的精神财富。他的著作包括近九百首抒情诗，十四部叙事诗，七篇童话，一部诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》，七部戏剧，一部长篇小说《上尉的女儿》和十四个中短篇小说，两部传记。还有大量书信、评论、日记、回忆录、游记及众多未完成的作品和草稿、片断。此外普希金还留下了大量的绘画和书法作品。他早期的创作富有浪漫气息，后来越来越贴近现实，成为十九世纪俄国现实主义的重要代表之一。他从俄罗斯人民生动的语言中汲取营养，奠定了现代俄罗斯文学语言的基础。他被誉为俄罗斯诗歌的太阳。如今普希金的作品已流传于全世界。他不仅属于俄罗斯，也属于全世界。

普希金的童话全部用诗体写成。七篇童话中，《新郎官》、《沙皇萨尔坦、他的儿子光荣而强壮的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇公及美丽的天鹅公主的故事》及《死公主和

七勇士的故事》三篇都有严整的格律和韵脚,有的奇句与奇句相押,偶句与偶句相押,如《新郎官》;有的相邻的奇偶句相押,如《沙皇萨尔坦、他的儿子光荣而强壮的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇公及美丽的天鹅公主的故事》与《死公主和七勇士的故事》。其余四篇无格律,但有韵脚。为了尽可能让读者了解到原诗的一些形式,译文的押韵基本上从原文的格式,即如果原诗是奇句与奇句、偶句与偶句相押,则译文也奇句与奇句、偶句与偶句相押;如果原诗是相邻的奇偶句相押,译文亦同;如果原诗押韵不严格,译文亦从。在格律上,如果原诗的节奏十分严格,则译文用七字一行来表示,否则译文句式亦较自由。诗歌翻译不是一件易事,真是戴着镣铐跳舞,既要传达原文词句的意义,又要兼顾格律和押韵,笔者虽作了尝试,一定不能尽如人意,有时连自己也不满意,只能勉为其难,在此献丑。诚望方家指正帮助。

译者

目录



新郎官	1
神父和他的长工巴尔达的故事	12
母熊的故事	22
沙皇萨尔坦、他的儿子光荣而强壮 的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇 公及美丽的天鹅公主的故事	27
渔夫和金鱼的故事	81
死公主和七勇士的故事	93
金公鸡的故事	123

新郎倌

商家有女娜塔莎，
失踪三天无消息。
三日夜间跑回家，
丧魂落魄步履急。
爹娘迎向娜塔莎，
千言万语问根芽。
女儿无语似不闻，
气息奄奄颤全身。

母亲伤悲父亲愁，
声声关切久问询。
无奈之下停询求，
终究未解个中因。
姑娘重现旧模样，



脸蛋粉红心欢畅。

又和自己姐妹们，
坐到门外去谈心。

一日本屋大门边，
女友陪伴姑娘耍。

闲坐少女猛然见，
眼前驰过三套马。

上有英武少年郎，
马披花毯意气昂。

挺身驭马驾雪橇，
谁敢挡路命难逃。

少年驰近望姑娘，
姑娘也将少年瞥。

他似旋风过身旁，
少女张皇无人色。

起身急急跑回家：
“我今认出就是他！
擒住首恶准无错！
恳请友人快救我！”

家人闻言苦摇头，



父亲上前把口开：
“儿是我爱莫忧愁，
且向慈父坦心怀。
爱儿且诉受谁欺，
纵说蛛丝和马迹。”
女儿听罢泪重落，
一语不发更沉默。

清晨媒婆到她家，
不请自来进家门。
开口先夸娜塔莎，
再向老爸来提亲：
“贵府宝贝有人识，
年轻后生真了得。
一表人才多伶俐，
性情温良更得体。

家境富裕人聪明，
无需求人弯身腰。
无忧无虑过营生，
身为显贵心气高。
许下彩礼异寻常，
狐狸毛皮珠生光。



黄金钻石做指环，
绫罗绸缎做衣衫。

昨日驱车过高门，
门外幸遇美娇娘。
何不辞家嫁郎君，
手捧圣像上教堂？”
媒婆坐定尝馅饼，
转弯抹角巧言生。
待嫁姑娘最可怜，
手足无措坐不安。

4



父言“婚事我允应，
心遂事顺且回还。
女大当嫁男当婚，
独守闺房太孤单。
岂可长做老姑娘，
情歌再多也收场。
自当筑巢安新家，
生儿育女度年华”。

少女倚身墙上靠，
正待开口表衷肠——



倏然颤抖声号啕，
 既哭又笑闹无常。
媒婆慌忙奔上前，
递与姑娘饮冰泉，
 再将盏中剩余水，
 来向少女额上挥。

家人叹息更伤心，
 少女回神把话讲：
“女儿本是顺从人，
 父命神圣难违抗。
须传新郎赴华筵，
烤出面包满人间，
 熬制好蜜甜又香，
 还请法官也到场。”

“为父依随爱儿愿，
 为儿欢喜甘舍命。”
上等美食令人羨，
 安排华筵意已定。
转眼纷纷来嘉宾，
遂引新娘到餐厅。
 女友放歌又哭泣，